

Извршена је анализа рукописа превода уџбеничког комплета Свет око нас 2 (Уџбеник и Радна свеска), *СВЕТ ОКО НАС 2, УЏБЕНИК ЗА ДРУГИ РАЗРЕД ОСНОВНЕ ШКОЛЕ на румунском језику и писму (LUMEA DIN JURUL NOSTRU 2, MANUAL PENTRU CLASA A II-A A ŞCOLII ELEMENTARE)* и *СВЕТ ОКО НАС 2, РАДНА СВЕСКА ЗА СВЕТ ОКО НАС У ДРУГОМ РАЗРЕДУ ОСНОВНЕ ШКОЛЕ на румунском језику и писму (LUMEA DIN JURUL NOSTRU PENTRU CLASA A II-A A ŞCOLII ELEMENTARE)*, ауторке Биљане Гачановић, издавач ЈП Завод за уџбенике Београд.

Констатује се да је горе наведени Уџбенички комплет - Свет око нас 2, уџбеник за други разред основне школе на румунском језику и писму и Свет око нас 2, Радна свеска за други разред основне школе на румунском језику и писму превод Уџбеничког комплета исте ауторке, издатог на српском језику и ћириличком писму, издавача ЈП Завод за уџбенике Београд, којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу Решењем број: 650-02-00143/2019-07 од 14.05.2019. године.

Стручно мишљење за Уџбеник

Уџбеник је обима 107 страница, а садржински је подељен на пет поглавља: Оријентација и кретање у насељу, Живимо заједно, Бринемо о свом здрављу, Људи раде и стварају, Разноврсност природе .

У складу са Правилником о стандардима квалитета уџбеника и упутством о њиховој употреби („Сл. гласник РС“, бр. 42/2016 и 45/2018) анализиран је Стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан,

Показатељ 1 – уџбеник поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири).

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке:

- у садржају потребно је усагласити наслов из уџбеника са насловом из садржаја и то на страни број 28, 33, 40, 85. 96, 103,
- на страни бр. 12 погрешан календар,
- на страни бр. 13 потребно је означити датум и време на плакату позоришне представе,
- на страни бр. 19 потребно је поставити одговарајући текст испод одговарајуће слике и превести реченицу која недостаје,
- на страни бр. 21 текст који је болдован поставити изнад правоугаоника ,
- на страни бр. 34 уместо stransport потребно је написати transport,
- на страни бр. 37 спустити оквир за један ред да би се видео текст односно слово ş, а на стр. 41 слово ț ,
- на страни бр. 43 уместо ni ајuns потребно је написати ni а ајuns,
- на страни бр. 53 у петом пасусу изједначити проред,
- на страни бр. 55 у трећем реду уместо lunii а şasea превести текс око шесте године, а у четвртом пасусу уместо crespunde написати corespunde,

- на страни бр. 60 заменити места (ротирати) реченице, реченица која почиње са Pomicultorul - sădește..... са Legumitorul – sădește.....,
- на страни бр. 63 заменити места (ротирати) текст који почиње са Unele părți..... са Unul din jocurile,
- на страни бр. 64 уместо reciclare написати reciclare,
- на страни бр. 65 број 4 поставити изнад текста Benzile le-a...,
- на страни бр. 72 потребно је превести питање Шта је недостајало семену у саксији 2? ,
- на страни бр. 79 болдовати слово F и C,
- на страни бр. 85 поставити упитник иза TULPINII,
- на страни бр. 90 заменити места (ротирати) текст који почиње са Puii..... са Din găoace,
- на страни бр. 94 потребно је поставити размак између питања,
- на страни бр. 100 потребно је превести задње питање.

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4(четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Стручно мишљење за Радну свеску

Радна свеска има 51 (педесет једну) страницу, а садржински је подељен на пет поглавља: Оријентација и кретање у насељу, Живимо заједно, Бринемо о свом здрављу, Људи раде и стварају, Разноврсност природе.

У складу са Правилником о стандардима квалитета уџбеника и упутством о њиховој употреби („Сл. гласник РС“, бр. 42/2016 и 45/2018) анализиран је Стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан,

Показатељ 1 – уџбеник поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири).

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке:

- на страни бр. 3 ускладити симболе (иконе) са значењем,
- на страни бр. 9 потребно је ставити одговарајуће календаре.

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4(четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.